

LES ÉDITIONS DES ATELIERS D'ART CONTEMPORAIN



De l'autre côté

LES ÉDITIONS DES ATELIERS D'ART CONTEMPORAIN

De l'autre côté





Le monotype, en gravure, est un procédé d'impression qui ne permet pas de faire plusieurs épreuves. Il s'agit de peindre à l'encre typographique ou à la peinture à l'huile, ou à la gouache, sur un support non poreux comme du verre, du métal ou du plexiglas.

La peinture est ensuite passée sous presse avec un papier qui reçoit l'épreuve (une pression exercée directement avec les paumes des mains peut remplacer la presse, ce qui simplifie fortement le transport du matériel dans le cadre d'ateliers mobiles – toutefois, cette pratique favorise l'apparition de « matières » spécifiques : traces et empreintes). Il est également possible d'enduire la totalité du support et appliquer la feuille de papier par-dessus (si celle-ci n'est pas trop épaisse, on peut déposer au-dessus d'elle un document imprimé – coupure de presse, photocopies – et à l'aide d'un porte-mine ou d'un crayon, on peut suivre aisément les contours généraux de l'image imprimée et la traduire en dessin. L'image qui en résultera sera imprimée sur la première feuille (celle qui est restée posée directement sur le plexiglas).

L'image imprimée est en miroir par rapport à la composition originale.

Le support n'étant pas gravé, il peut resservir pour d'autres monotypes après nettoyage. Le monotype n'est pas une gravure au sens strict, mais une estampe (œuvre obtenue après un pressage manuel ou mécanique). Le monotype ne peut être numéroté, car, comme son nom l'indique, son tirage est unique.

La création du monotype est attribuée à Giovanni Benedetto Castiglione (1609-1664). Il réalisa plus de vingt monotypes avant sa mort. La série la plus populaire fut un ensemble de têtes exotiques, principalement des hommes de type vaguement oriental, mais également des femmes, et parfois des animaux. Elle fut reproduite en un nombre considérable d'exemplaires.

(Texte documenté par Wikipédia)



Monotype d'après une coupure de presse provenant du magazine «Le Vif-Week-end» - Photographie de mode illustrant un article intitulé «Envie d'ailleurs».



Monotypes d'après différentes photographies de mode et copie du «Grand Nu» de Georges Braque, 1907-1908.



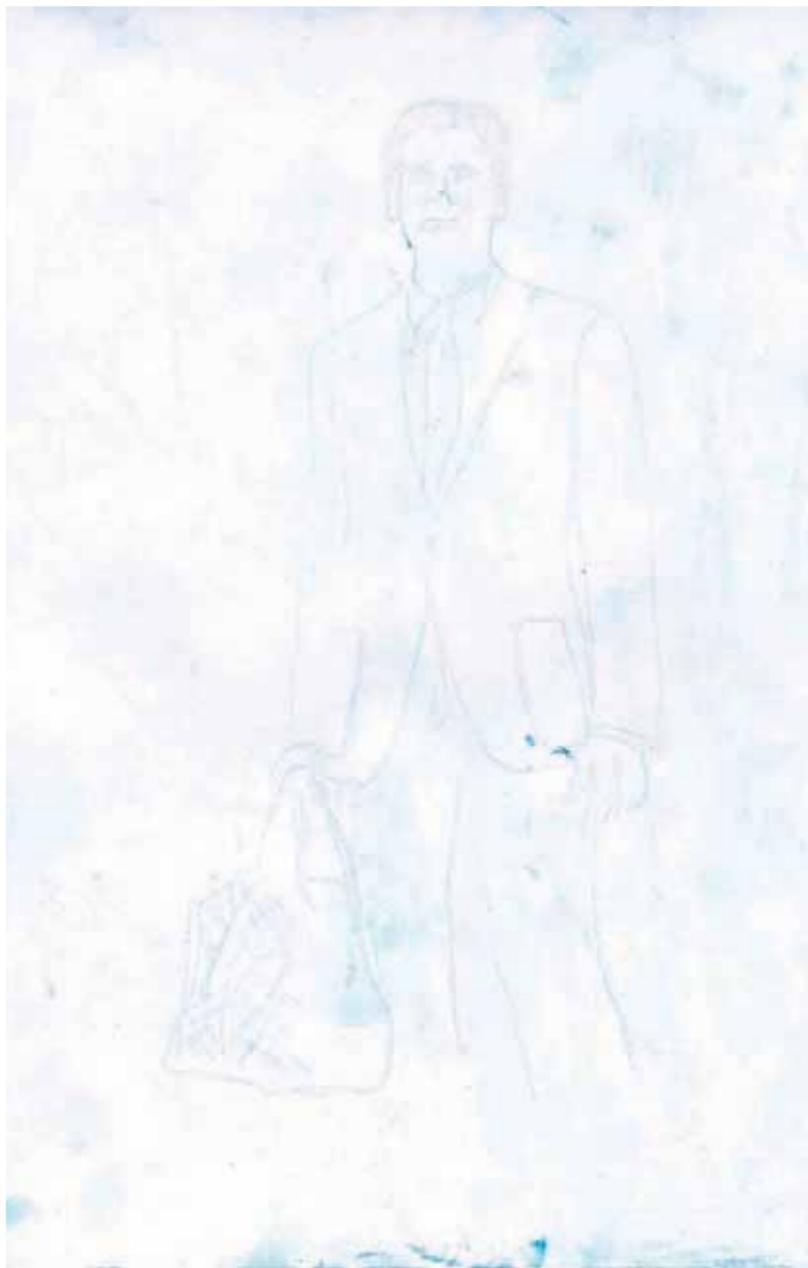


LA FOLLE HISTOIRE
DE "THE ARTIST"
AUX OSCARS

IRE





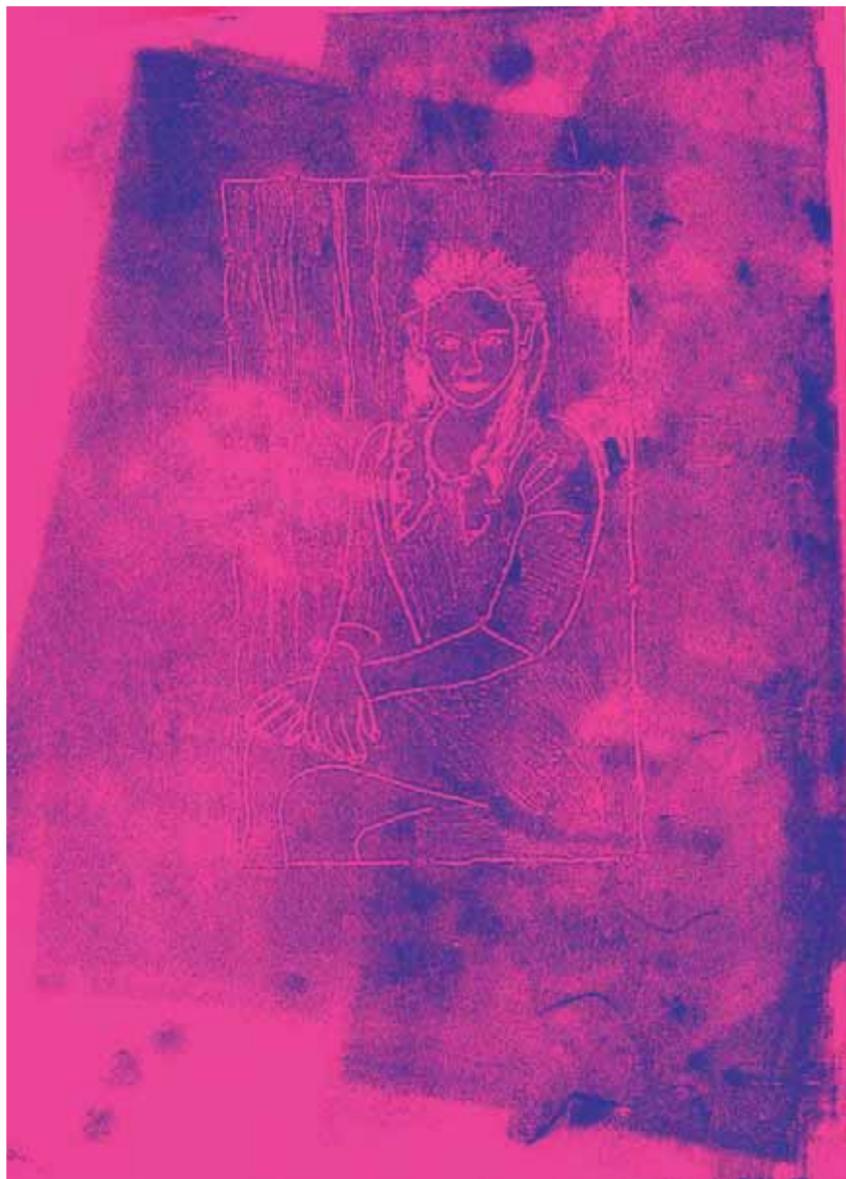


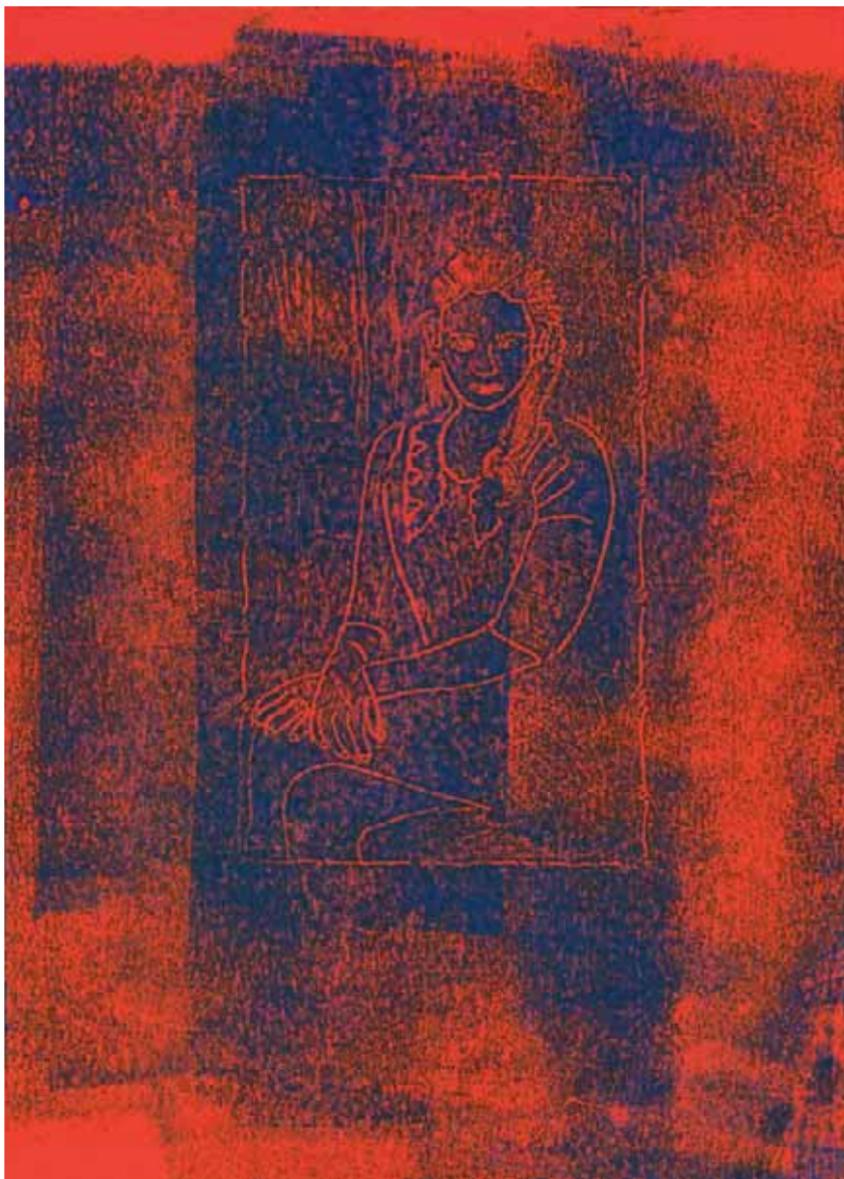
« Je signe quel nom ? J'ai 18 identités ! »













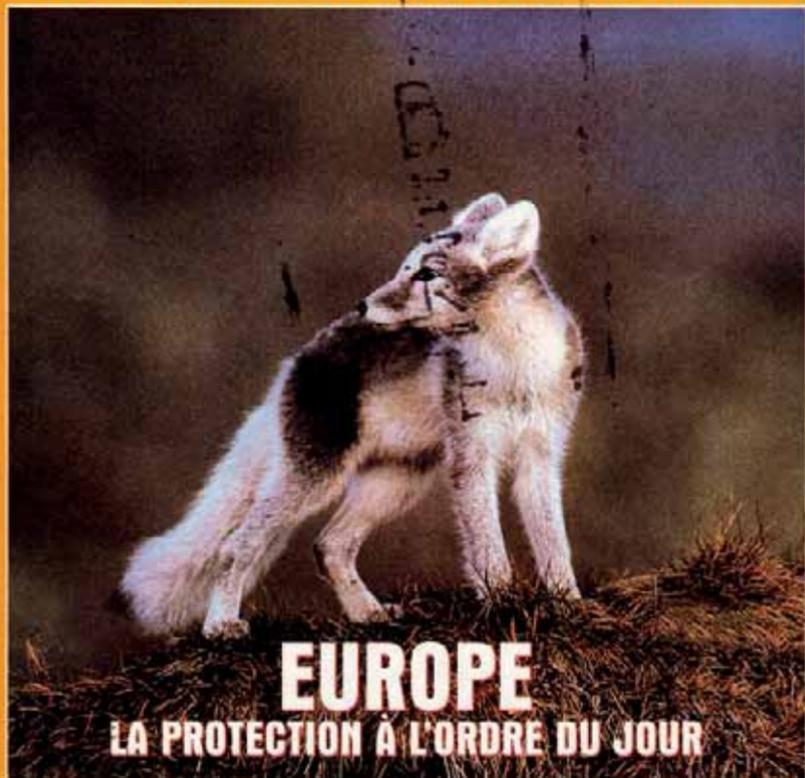
« J'étais sûr qu'aujourd'hui j'allais être régularisé.
À 100%.
Et non. Il n'y a plus d'espoir... »





 NATIONAL
GEOGRAPHIC

LES DERNIÈRES ÉTENDUES SAUVAGES

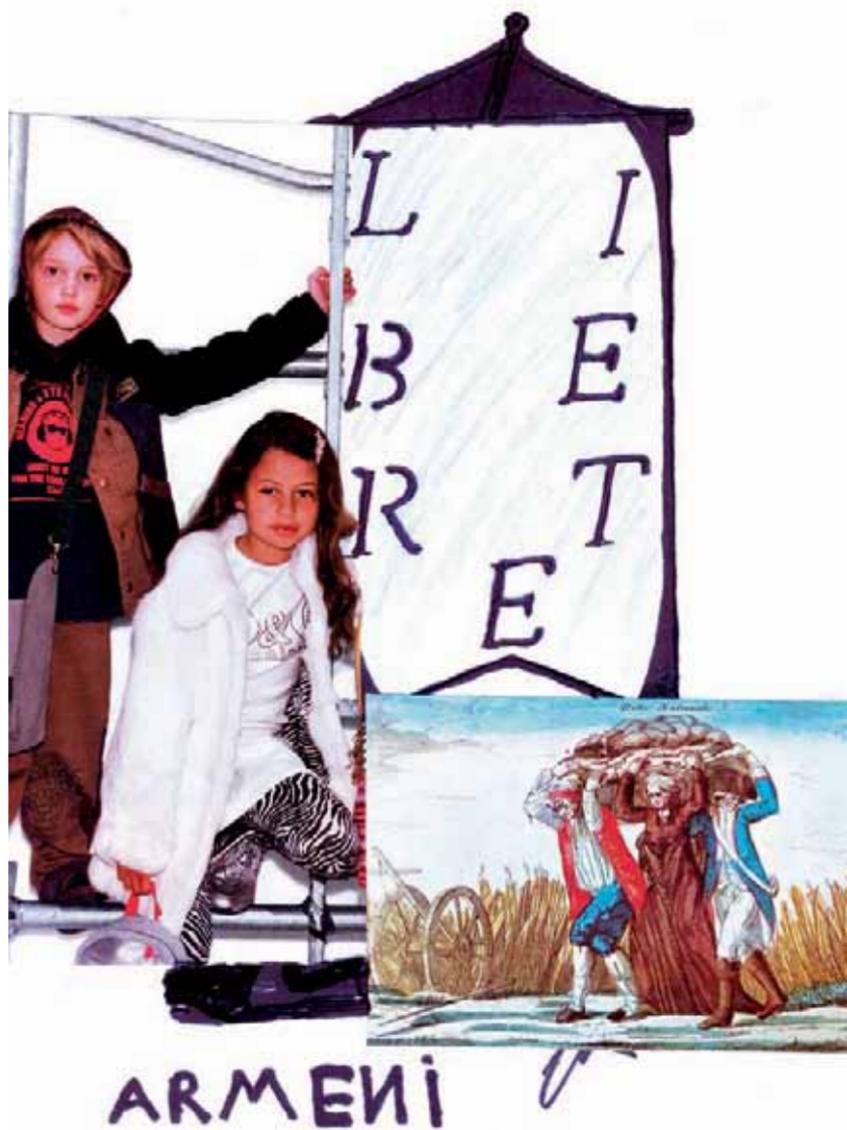


EUROPE

LA PROTECTION À L'ORDRE DU JOUR

LE SOIR

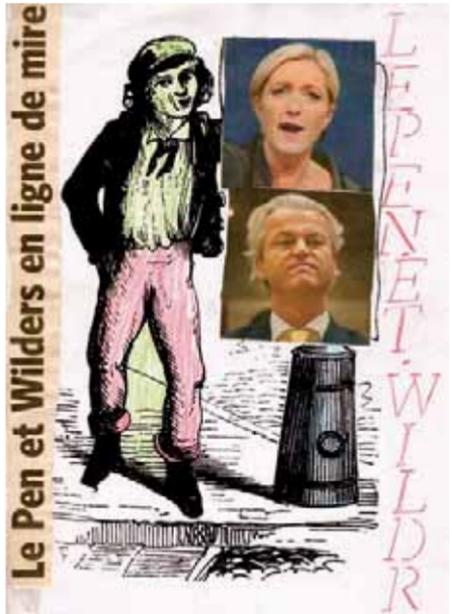
« Je suis Irakien,
j'ai combattu du côté des Américains »

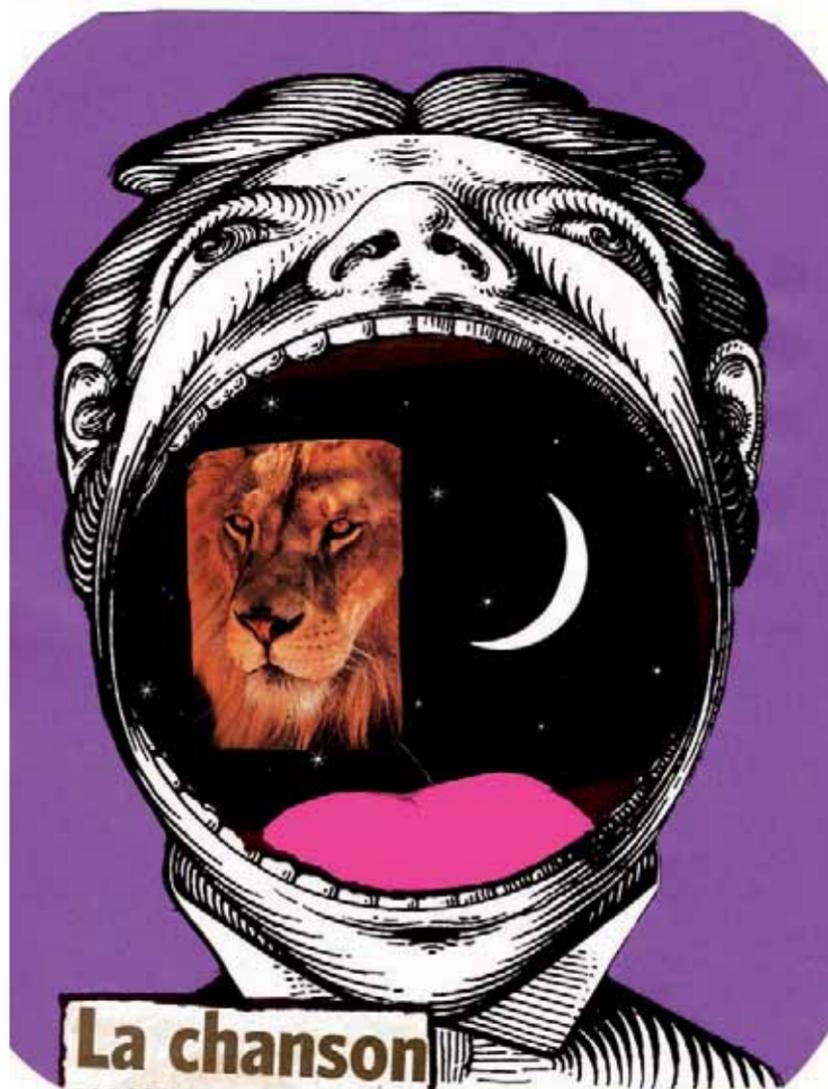




« Écrire quelque chose ?
Il me faudrait des tonnes de papier
pour écrire quelque chose »

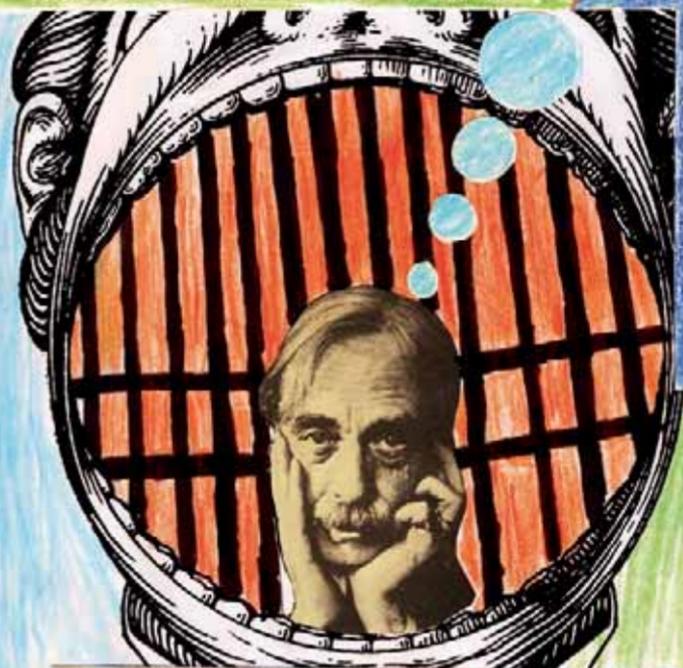






« En prison, au moins on sait pour quelle raison on y est et l'on sait quand on va en sortir. »

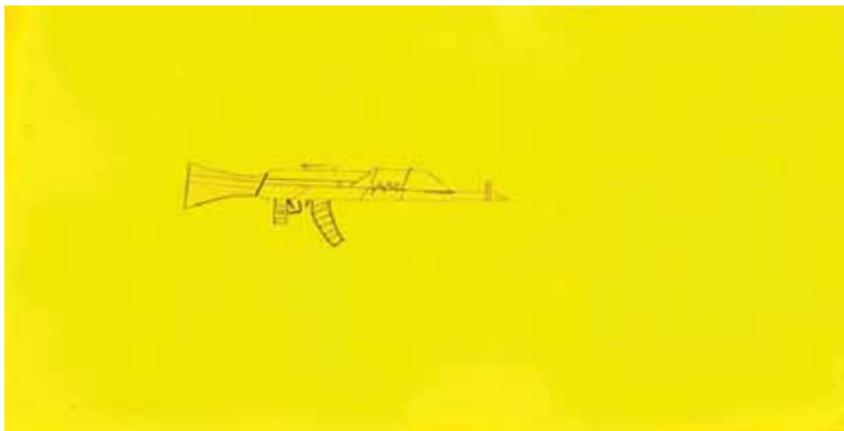
C'est quand la
Liberté ?



Grigoriyev
entrées: 06-12-2011.
Sorties: ?

25-04-2012

↑
Mahatma
Sardha S.
Kaly



无边 妙法
莲华 经



Même si l'oiseau est dans
une cage d'or - ça reste
longueur pour lui une prison.

L'oiseau ne sait pas ce
qu'est la valeur de l'or mais
sait ce qu'est la valeur de
la liberté.

Est-ce que l'oiseau a besoin
de papier pour être libre ?

MOHAMMED
Amin

« Veux-tu m'épouser ? »



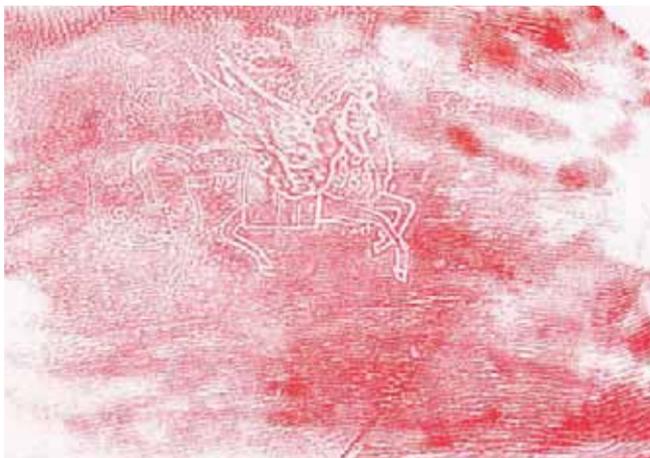


« Je suis Portugais !
Ils me disent que je suis Brésilien !
Mais je suis Portugais ! »





Le Bouraq ou Burak est, selon la tradition islamique, un coursier fantastique venu du paradis, dont la fonction est d'être la monture des prophètes. Selon l'histoire la plus connue, au VII^e siècle, le Bouraq fut amené par l'archange Gabriel (Jibril en arabe) pour porter le prophète de l'islam, Mahomet, de La Mecque à Jérusalem, puis de Jérusalem au ciel avant de lui faire effectuer le voyage de retour au cours de l'épisode dit Isra et Miraj (signifiant respectivement en arabe : « voyage nocturne » et « échelle, ascension », qui est le titre d'un



des chapitres du Coran). Le Bouraq a aussi porté Ibrahim (Abraham) lorsqu'il rendit visite à son fils Ismaïl (Ismaël), à la Mecque. Il est un sujet d'iconographie fréquent dans l'art musulman. Son image change au fil des époques. Il peut ressembler à un âne, un mulet ou un cerf, mais la forme représentée en majorité est celle d'un cheval ailé blanc aux ailes d'aigle, au buste de femme et à la queue de paon.

(Wikipédia)









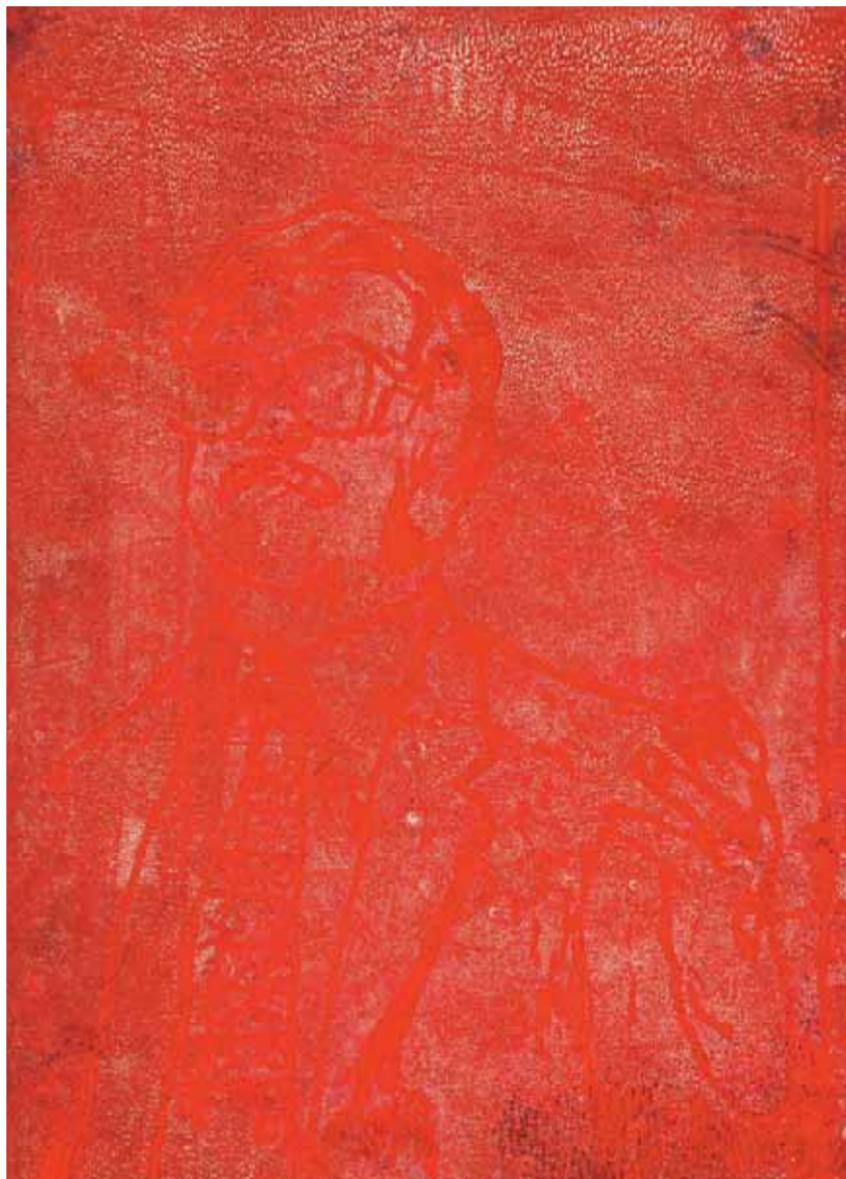






« Je préfère la prison. »

À propos d'un livre de témoignages d'immigrés en Italie :
« C'est vrai ça ! Moi aussi, je suis venu comme ça en Europe, 500 \$ pour traverser en barque jusqu'à Lampedusa, c'est facile, hein ! »



Couverture déchirée de la revue Alpha – encyclopédie « La grande encyclopédie universelle en couleurs » Vol.XV, N°251, 25 Octobre 1972.

La Petite tortue ou Vanesse de l'ortie, *Aglais urticae* L., syn. *Nymphalis urticae*, est un papillon diurne de la famille des *Nymphalidae*, de la sous-famille des *Nymphalinae* et de la tribu des *Nymphalini*. Le nom *Aglais* est un hommage à Aglaia, c'est-à-dire Aglaé. Il s'agissait de l'une des trois Charites (appelées les trois Grâces chez les Romains), celle de la beauté éblouissante, de la splendeur. Le terme *urtica* fait référence à la principale plante hôte de la chenille de ce papillon, *Urtica dioica*, la grande ortie.

(Wikipédia)

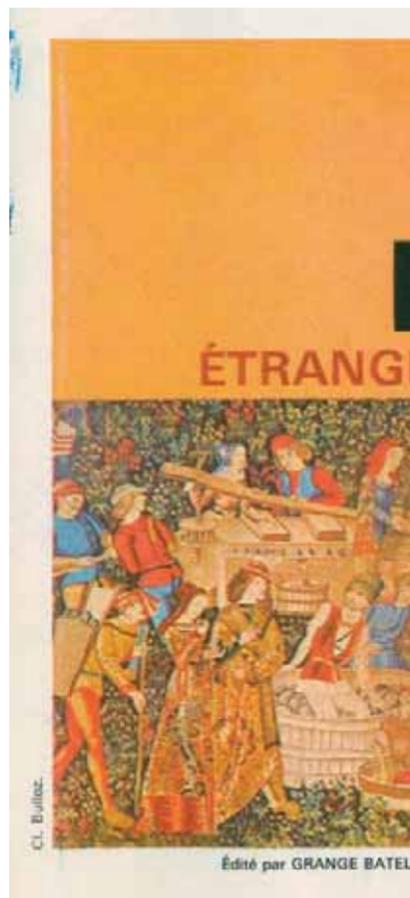








Publicité figurant au verso de la couverture déchirée de la revue Alpha – encyclopédie « la grande encyclopédie universelle en couleurs » Vol. XV, N°251, 25 Octobre 1972.



2 nouveaux
DOCUMENTAIRES
en couleurs

LES VINS

ERS

FRANCAIS



Comme l'art, le vin
n'a pas de frontière.
À l'heure de l'Europe,
la France exporte
ses vins fins
dans le monde entier et
se familiarise avec les
grands crus européens.
Apprenez dans le *guide
des vins étrangers*
à connaître ces derniers,
à les apprécier
et à les incorporer
judicieusement dans
la gastronomie
française.

Amateurs de vins
et fins gourmets,
vous direz volontiers
que votre cave
est une bibliothèque.

Ayez aussi parmi
vos livres un *guide
infinitement précieux
des vins de France*,

les plus
savantes du monde,
afin de tout savoir
sur leur culture,
leur fabrication,
leur conservation et,
surtout, l'art
de les déguster
et d'en parler.



Cl. Grelgois

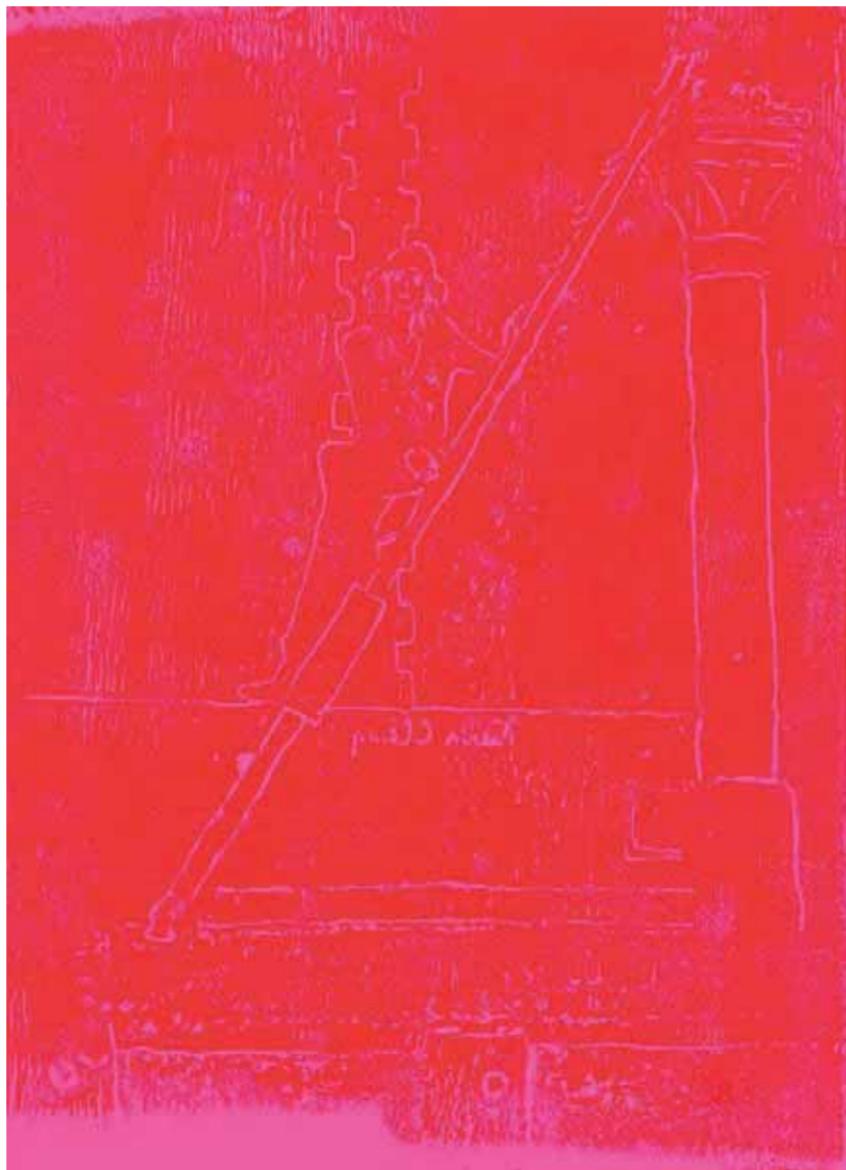
ÈRE, Paris, Suisse : Éditions KISTER S.A., Genève, Belgique : Diffusion ÉRASME, Bruxelles-Anvers.



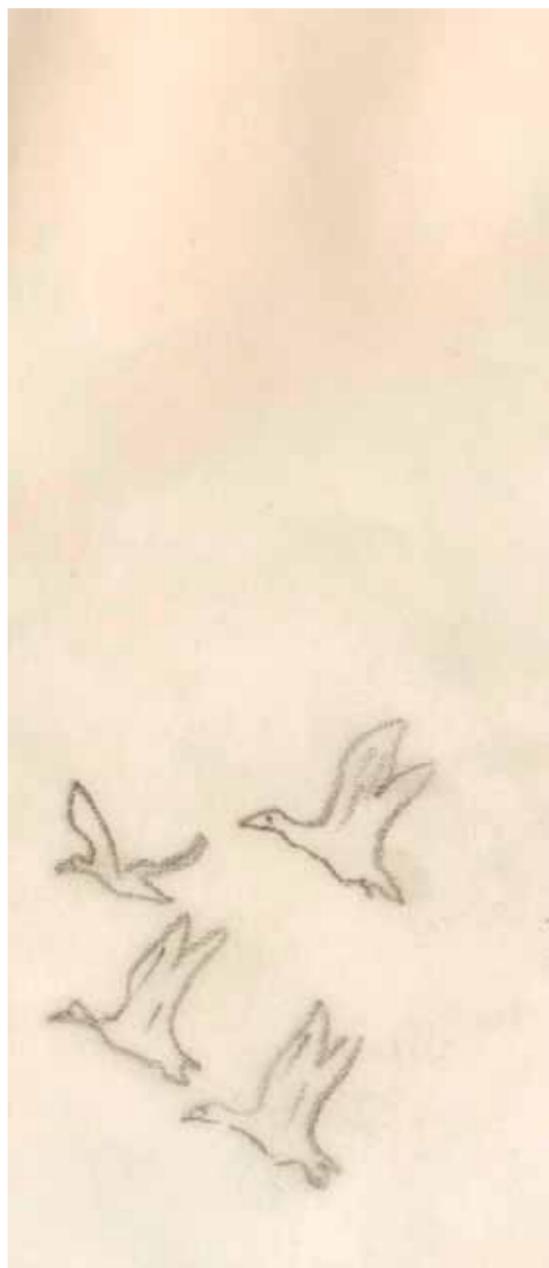




Portrait de Naïm Khader (1939-1981), intellectuel palestinien chrétien, premier représentant de l'OLP (Organisation de Libération de la Palestine) auprès des autorités belges et européennes. Il fut assassiné à Bruxelles le 1er juin 1981.



« Il y a des manifestants qui viennent tous les samedis.
LIBERTÉ ils crient. »

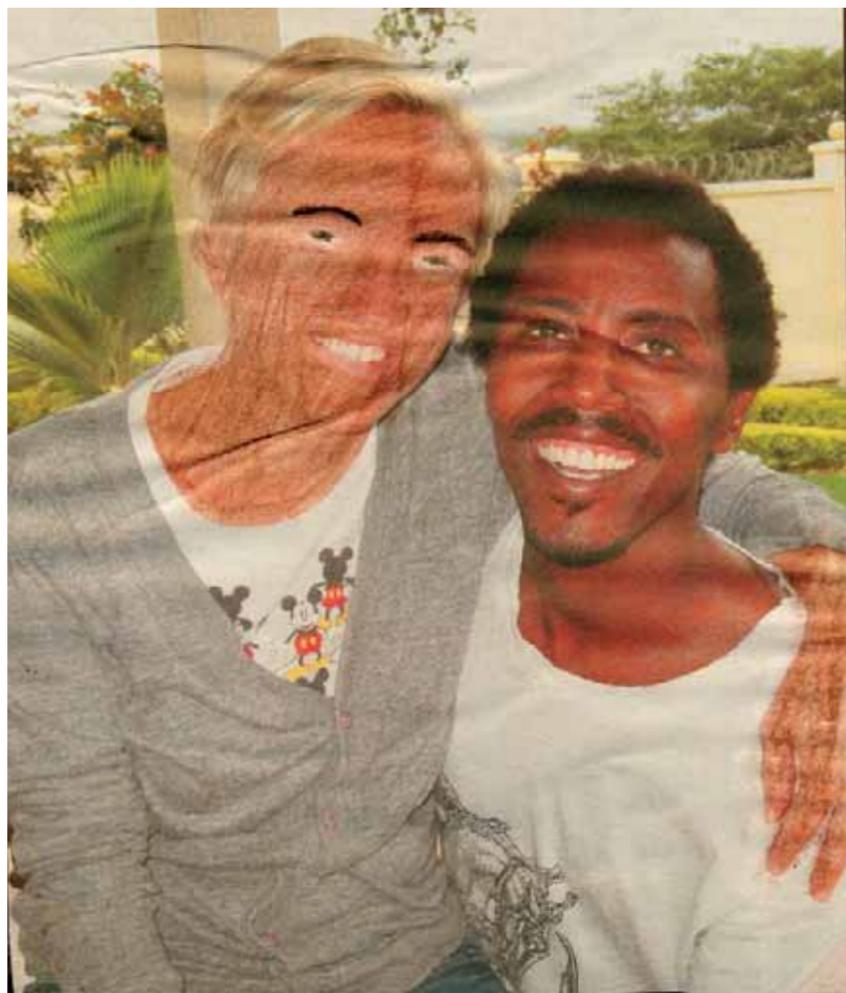




deux personnes qui
s'aiment, mais ils n'ont
pas le droit de vivre
ensemble

le mec est un africain
la famille de la femme
a donné son accord
mais les autorités
ne veulent pas

Signature





De l'autre côté

Atelier ouvert en centre fermé

De l'autre côté de l'océan, de l'autre côté de la frontière, de l'enceinte, de la rue, de l'image, de l'autre côté des mots, de l'autre côté du miroir...

Après plusieurs activités artistiques développées par les Ateliers d'Art Contemporain dans le cadre de projets soutenus par le FIPI (Fonds d'Impulsion à la Politique des Immigrés), dans des centres Alpha de la région liégeoise notamment, l'opportunité d'un travail avec des résidents du Centre pour étrangers illégaux de Vottem s'est présentée en 2011.

Quel était le bien-fondé de ce type d'intervention avec des hommes de passage, forcément de passage. Nous n'avons toujours pas résolu cette question qui divise, mais l'intuition a guidé nos pas... de l'autre côté.

Au Centre, les journées sont monotones, l'attente est éprouvante, l'angoisse palpable ; des rencontres avec des artistes ont donc été proposées à ceux qui le souhaitaient : *Ateliers ouverts en centre fermé*.

En 2011, accompagnés de **Maud Dallemagne**, plasticienne, et **Antonio Gomez**, vidéaste, il y a eu des histoires, des chants, de la musique et des images dont est issu le DVD ***Le bonheur, c'est toujours pour demain***.

De l'autre côté est le deuxième volet de ce projet. Durant le printemps 2012, **Marion Dionnet**, dessinatrice, et **Benjamin Monti**, plasticien, se sont rendus chaque semaine dans chacune des ailes du centre : des monotypes et des collages comme processus de travail avec les résidents, pour penser, pour dire sans les mots, ou sans trop de mots, pour jouer des couleurs, des contrastes, du sens ou du contre-sens...

Merci à tous ces hommes de passage, au personnel du Centre, aux artistes intervenants.

L'Office des Étrangers souhaite apporter la remarque suivante au présent recueil :

“Les commentaires des résidents repris dans cet ouvrage sont les reflets de leurs sentiments. Cela n’implique pas forcément une vérité.”

De l'autre côté

Collection Traces

LES ÉDITIONS DES ATELIERS D'ART CONTEMPORAIN

Édité et imprimé par les Ateliers d'Art contemporain
en novembre 2012

Reliure Snel

Ouvrage tiré à 150 exemplaires

Les AAC bénéficient du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Direction générale de la Culture - Service général de la Jeunesse et de l'Éducation permanente

Livre réalisé à l'issue des ateliers artistiques organisés par les Ateliers d'Art Contemporain au Centre pour Étrangers Illégaux de Vottem de mars à mai 2012

Intervenants artistiques : Marion Dionnet & Benjamin Monti

Projet financé par le Fonds d'Impulsion à la Politique des Immigrés (F.I.P.I.)
Collaboration avec l'Office des étrangers et le Service Public Fédéral - Intégration Sociale

Graphisme/mise en page :

Florence Saâdi - editions@lesaac.net

Éditeur responsable :

Daniel Van Kerkhoven - rue du Petit-Chêne, 95 - 4000 Liège

Dépôt Légal : 2012/11.847/8





LES ÉDITIONS DES ATELIERS D'ART CONTEMPORAIN

De l'autre côté

Atelier ouvert en centre fermé

Livre réalisé à l'issue des ateliers artistiques organisés par les Ateliers d'Art Contemporain au Centre pour Étrangers Illégaux de Vottem de mars à mai 2012

Intervenants artistiques : Marion Dionnet & Benjamin Monti

Projet financé par le Fonds d'Impulsion à la Politique des Immigrés (F.I.P.I.)

Collaboration avec l'Office des Étrangers et le Service Public Fédéral Intégration Sociale.

